

FRANCISCA SUAU JIMÉNEZ

**LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**  
**EN INGLÉS Y ESPAÑOL EN GÉNEROS DE ECONOMÍA Y EMPRESA**



## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	9
1. LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.....	17
1.1. ¿Qué es la traducción especializada?.....	17
1.2. Lugar de la traducción económico-empresarial en las clasificaciones sobre traducción.....	18
1.3. Ámbito de la traducción económico-empresarial.....	22
1.4. Necesidades traductológicas en la actividad económico-empresarial.....	23
2. EL GÉNERO Y EL REGISTRO APLICADOS A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.....	27
2.1. ¿Qué son el género y el registro? ¿Cómo se aplican a la traducción especializada?.....	27
2.2. El género como acontecimiento comunicativo.....	28
2.3. El registro y sus partes.....	31
2.4. Diferencias entre género y registro y perspectiva que los aúna	31
3. EL METADISCURSO APLICADO A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.....	37
3.1. ¿Qué es el metadiscurso? Importancia para la traducción....	37
3.2. Patrones y elementos del metadiscurso en inglés y español en géneros performativos.....	43
3.3. Ejemplo de patrón metadiscursivo en el género “Promoción de Servicios y/o Productos turísticos” en inglés y español....	48
4. EL LENGUAJE DEL INGLÉS Y DEL ESPAÑOL ECONÓMICO-EMPRESARIAL	55
4.1. Denominación e importancia como objeto de estudio.....	55
4.2. Importancia de las funciones comunicativas.....	57
4.3. El registro del discurso económico-empresarial: niveles léxicos.....	62
4.3.1. Particularidades léxicas:.....	70
– Las colocaciones.....	70
– Compuestos nominales.....	71
– Términos afines o cognados.....	72

– Los calcos y préstamos.....	73
5. GÉNEROS DE LA ECONOMÍA Y LA EMPRESA EN INGLÉS Y ESPAÑOL: ANÁLISIS GENÉRICO, DEL REGISTRO Y DEL METADISCURSO.....	81
5.1 Los géneros impresos.....	81
5.1.1 La carta comercial.....	82
5.1.1.1 Cartas comerciales en inglés.....	84
5.1.1.2 Cartas comerciales en español.....	93
5.1.2. El informe o memorándum.....	101
5.1.3. El folleto informativo sobre una empresa o producto	107
5.1.4. El artículo de revista especializada.....	112
5.2 Los géneros de Internet o cibergéneros.....	118
5.2.1. El <i>email</i> o correo electrónico.....	120
5.2.2. La página web y el blog.....	124
5.3 Género impreso y/o cibergénero: el anuncio de trabajo.....	129
6. PROPUESTA DE ANÁLISIS PREVIO A LA TRADUCCIÓN.....	137
CONCLUSIÓN.....	141
BIBLIOGRAFÍA.....	143